

▶ Highlights

…今月は「あげおワールドフェア2011」と「AGA日帰りバスツアー」のお知らせです。

英語

Ageo World Fair 2011

The 19th annual Ageo World Fair, a festival for international exchange, will be held on October 10 (Monday/national holiday), from 10:00 a.m. to 4:00 p.m., on the 1st and 2nd floors of Bunka Center. People from some 30 countries and areas are scheduled to participate. You will enjoy their food, songs, dances, etc.

AGA One-Day Bus Tour

When: October 18 (Tue). Assembling at 9:00 a.m. at Bunka Center entrance. Program: Visiting the Diet Building, Odaiba and Fuji Television Network, Inc. Cost: 2,100 yen for non-AGA members / 1,600 yen for AGA members. Free for infants. Number: 45 people (on a first-come-first-served basis). Application: contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat before October 7 (Fri) (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday).

For more details about these events, contact the AGA Secretariat (phone: 780-2468, fax: 775-9819, office@aga-world.com).

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax:775-9819) or “Hello Corner” (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called “Hello Corner News” to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Ageo World Fair 2011

19º festa anual de intercâmbio internacional, será realizada dia 10 de outubro (segunda-feira, feriado nacional), de 10h00~16h00, no Bunka Center, térreo e 2º andar. Representantes de aproximadamente 30 países e áreas irão representar seus países através da música, dança, culinária e outros.

Excursão de Ônibus de um dia da AGA

Quando: 18 de outubro, terça-feira. Com partida às 9h00 em frente à entrada principal do Bunka Center. Programação: Visita ao Palácio da Dieta, Odaiba e prédio do canal de TV Fuji. Preço: 2.100 ienes/1.600 para membros da AGA. Gratuito para crianças até o pré-primário. Vagas: 45 pessoas (para as primeiras pessoas). Inscrições: até dia 7 de outubro, sexta-feira junto à secretaria da Associação Global de Ageo (AGA), Prefeitura de Ageo, anexo 3, térreo, todas às segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Para maiores informações a respeito deste evento, contactar a secretaria da AGA (tel. 780-2468/fax 775-9819, office@aga-world.com)

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) tel. 775-3548/fax 775-9819 ou a “Hello Corner” (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo “*Hello Corner News*” em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Ageo World Fair 2011

Ageo World Fair es un evento para promover el intercambio internacional, que este año cuenta con la décimanovena edición. Se celebrará el lunes (día festivo), 10 de octubre en Bunca Center (1 y 2 piso), de 10.00a 16.00 horas. Unos 30 países y regiones de todo el mundo participarán en ella, y los visitantes podrán disfrutar de las canciones y bailes y degustarán la gastronomía mundial.

Excursión de un día organizada por la AGA

Fecha: martes, 18 de octubre. Hora y local de cita: A las 9 de la mañana, en la entrada del Bunca Center. Itinerario: Visitar el Palacio de la Dieta, Odaiba y canal de televisión “Fuji Television”. Precio: 2.100 yenes para no socio de AGA, y 1.600 yenes para socio. Gratuito para niños. Plazas: 45 personas (por orden de inscripción). Inscripción: Para el viernes, 7 de octubre, en la Secretaría de AGA, 1 piso de la municipalidad, anexo 3. Horario de atención: 10.00-16.00hs, lunes, jueves y viernes. Información: Secretaría de AGA, Tel.:780-2468, Fax:775-9819, office@aga-world.com.

Para más información: Sirvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.:775-3548, Fax:775-9819) o con “Hello Corner” (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual “Hello Corner News” para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

上尾世界交流大会2011

今年将举办第19届国际交流活动。10月10日(星期一·节日)上午10点~下午4点,在文化中心1·2楼举办。大约30个国家和地区的人们参加,可以享受外国的小吃·歌曲和舞蹈等等。

AGA巴士一日游

时间10月18日(星期二)上午9点,文化中心集合。内容:参观国会议事堂,台场,富士电视台。参加费:一般2100日元·会员1600日元,幼儿免费。定员45人(以报名先后顺序为准)。报名:10月7日(星期五)之前向市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三别馆1楼,每星期一·四和五 10:00~16:00)联系。

有关以上活动的详细情况请在AGA事務局(电话780-2468、传真775-9819、office@aga-world.com)联系。

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课 电话775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口、每星期一、下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)